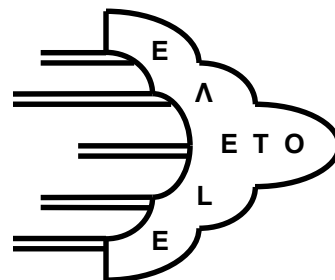


ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY



ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

(ΓΕΣΥ)

Σύνταξη / Παρουσίαση:

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

**24^η Γενική Συνέλευση
10 Μαΐου 2017**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
για το έτος 2016**

ΓΕΣΥ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση.....	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών.....	12
4. Κατακλείδα	13

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2016 μέχρι 31-12-2016)

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Από τις αρχαιρεσίες της 18^{ης} Ιουνίου 2015 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ**, **ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2015-2018**. Μετά τις αρχαιρεσίες αυτές άρχισε η θητεία του ΓΕΣΥ με την ακόλουθη σύνθεση:

Πρόεδρος:	Κώστας Βαλεοντής	(Πρόεδρος του ΔΣ, εκπρόσωπος ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	Παναγιώτης Κριμπάς	(Μέλος του ΔΣ)
Γραμματέας:	Διονύσης Γιαννίμπας	(Μέλος του ΔΣ, Ταμίας)
Σύμβουλοι:	Άννα Λάμπρου-Γκόνου	(Αντιπρόεδρος του ΔΣ)
	Γιώργος Τσιάμας	(Γεν. Γραμματέας του ΔΣ)
	Τζάνος Ορφανός	(Αναπλ. Γεν. Γραμματέας του ΔΣ)
	Πηνελόπη Παπαδοπούλου	(Μέλος του ΔΣ, Βοηθ. Ταμίας)
Εκλεγμένοι Αναπλ. Σύμβουλοι:	Μαρία Καρδούλη	(Αναπλ. μέλος του ΔΣ, εκπρόσωπος της Ομάδας Ορολογίας ΕΚΔΔ)
	Σπύρος Δόικας	(Μέλος του ΔΣ)
Σύμβουλοι εκπρόσωποι συλλογικών μελών:	Κατερίνα Τοράκη	(εκπρόσ. ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21)
	Κατερίνα Ζερίτη	(αναπλ. εκπρόσωπος ΜΟΤΟ)
	Δημήτρης Παναγιωτάκος	(αναπλ. εκπρόσ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
	Ιωάννης Καραϊτιανός	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
	Άγγελος Πεφάνης	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2016, συμμετείχε ως παρατηρητής και ο:

Κώστας Ριζιώτης Μέλος της Εφορευτικής Επιτροπής

2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2016**, πραγματοποίησε **19** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **121** αριθμημένες αποφάσεις (αποφάσεις αρ.**1155** ως **1276**).

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύθηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογικής Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.
- 2.2** Τα μέλη του ΓΕΣΥ που είναι και μέλη των Βικιομάδων του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ) ΕΔΟ (**Κ. Βαλεοντής, Π. Κριμπάς, Κ. Τοράκη**) εξακολούθησαν την ενεργό συμμετοχή τους σ'αυτές. Στην 1^η (κοινή) συνεδρίαση της Συντονιστικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του Ελληνικού Δικτύου

Ορολογίας (ΕΔΟ), που διεξήχθη στις 5 Φεβρουαρίου 2016, ο πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ **Κ. Βαλεοντής** εξελέγη και πρόεδρος της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ.

2.3 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** οι προτεινόμενοι **ελληνικοί ισοδύναμοι όροι** με διάφορους ξενόγλωσσους (αγγλικούς) όρους. Αναφέρονται παρακάτω οι κυριότερες περιπτώσεις:

- Εξετάστηκε ο ιατρικός όρος **auditory radiation** για τον οποίο έγινε συζήτηση στο Translatum. Ο όρος αποδίδεται από τους γιατρούς ως **ακουστική ακτινοβολία**, ενώ η έννοια που κατασημαίνει δεν έχει καμιά σχέση με ακτινοβολία. Εδώ «**radiation**» είναι: “*radial arrangement of nerve fibers connecting different parts of the brain*”. Πρόκειται δηλαδή για ακτινοειδή διευθέτηση, για **ακτίνωση** και όχι για **ακτινοβολία**. Υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

auditory radiation → **ακουστική ακτίνωση**
thalamic radiation → **θαλάμια ακτίνωση**

- Εξετάστηκε η συζήτηση στο Translatum.gr για τον όρο **everyware** που αποδίδει την έννοια:

“An imagined state of technological development in which information processing has been integrated into almost all everyday items from clothing to food packaging to building materials.

και ακολουθήθηκε η εφαρμογή του Αναλογικού Κανόνα στα κάθε λογής **-ware**, δηλαδή με το επίθημα **-ισμικό**:

everyware → **παντ(ού) (λογ)ισμικό > παντισμικό**

- Μετά από ερώτημα του **Χρυσόστομου Παπασπύρου**, χημικού, γλωσσολόγου, ενεργού μέλους της ΕΛΕΤΟ, στο ΓΕΣΥ έγινε ανασκόπηση ομάδας όρων της **κωδίκευσης/κωδικοποίησης**.

Στις τηλεπικοινωνίες και στην πληροφορική (και όχι μόνο) οι αγγλικοί όροι **code/coding** και **encode/encoding** είναι συνώνυμοι και – τόσο από τη ΜΟΤΟ όσο και από την ΤΕ48/ΟΕ1 – έχουν γι’ αυτούς, ήδη από παλιά, καθιερωθεί οι επίσης συνώνυμοι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι: **κωδικεύω/κωδίκευση** και **εγκωδικεύω/εγκωδίκευση** ενώ για τις αντίθετες έννοιες «**decode/decoding**» έχουν καθιερωθεί οι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι: **αποκωδικεύω/αποκωδίκευση**. Όσο για τους αγγλικούς όρους **codify/codification** έχουν υιοθετηθεί οι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι **κωδικοποιώ/κωδικοποίηση**.

- Στο ερώτημα του **Π. Χρησιδής**, για τον ισοδύναμο ελληνικό όρο του αγγλικού **virtualization**, που αποδίδει την έννοια «**δημιουργία εικονικών αντί πραγματικών εκδοχών λειτουργικών συστημάτων, αποθηκευτικών διατάξεων ή πόρων δικτύων υπολογιστών**» της (πληροφορικής), δόθηκε απάντηση που συνοψίζεται στα ακόλουθα:

Για το επίθετο **virtual**, στο συγκεκριμένο που συζητάμε, έχει υιοθετηθεί από τα όργανα της ΕΛΕΤΟ (ΜΟΤΟ, ΤΕ48/ΟΕ1), ως ισοδύναμο ελληνικό επίθετο, ο **ιδεατός**.

Το ουσιαστικό **virtualization** είναι παράγωγο του ρήματος **virtualize** στη σημασία του: «**create a virtual (rather than actual) version of something**». Ελληνικά ισοδύναμα των διάφορων χρήσεων της κατάληξης **-ize** είναι π.χ. οι παραγωγικές καταλήξεις **-ίζω, -ώνω, ...** και το δεύτερο συνθετικό **-ποιώ**. Ύστερα από εξέταση των αντίστοιχων λημμάτων του Λεξικού της Κοινής Νεοελληνικής, καταλληλότερο για την περίπτωση κρίθηκε το **-ποιώ**. Ωστε:

virtualize (trans.) → **ιδεατοποιώ**
virtualization □ → **ιδεατοποίηση**

- Ύστερα από ερώτηση που έθεσε η **Κατερίνα Τοράκη** τόσο στην ΤΕ21 όσο και στην Βικιομάδα «Τεχνολογία» του ΕΔΟ για την απόδοση των αγγλικών όρων **browser caching** και **proxy caching**, που απαντούν σε πρότυπο της ΤΕ22 «**Τεκμηρίωση**»– και οι δύο μαζί στη φράση **browser or proxy caching** – διατυπώθηκαν διάφορες προτάσεις βάσει των όρων συναφών εννοιών που υπάρχουν στις Βάσεις TELETERM και INFOTERM, στις οποίες προτάσεις βασίστηκε η ΤΕ22 και κατέληξε στις αποδόσεις, που δεν «συγκρούονται» με τους όρους των συναφών εννοιών:

caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη**
browser caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη διαφυλλιστή**
proxy caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη πληρεξούσιου εξυπηρετητή**

Έτσι, στο πρότυπο της ΤΕ22 η φράση **browser or proxy caching** αποδόθηκε ως: **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη διαφυλλιστή ή πληρεξούσιου εξυπηρετητή**.

- Ο όρος **monotasking** που συζητήθηκε στο Translatum.gr, αποδόθηκε ως:
monotasking → **μονοέργεια, μονοεπιτέλεση.**
με το σκεπτικό ότι υπάρχουν ήδη **multitasking** -> **πολυέργεια** (TELETERM), **πολυεπιτέλεση** (INFORTERM)

- Υιοθετήθηκαν ελληνικά ισοδύναμα αγγλικών όρων με το ρήμα **nasalize** και τα παράγωγά του. Συνοπτικά:

Επίθετο:

nasal → **έρρινος, ρινικός** (ΛΝΕΓ)

Ρήματα και μετοχές:

nasalize → **ερρινώνω, ερρινοποιώ, ρινικοποιώ**

nasalized → **ερρινωμένος, ερρινοποιημένος, ρινικοποιημένος**

prenasalize → **προερρινώνω**

prenasalized → **προερρινωμένος**

denasalize → **απερρινώνω, απορρινικοποιώ**

denasalized → **απερρινωμένος, απορρινικοποιημένος**

Ουσιαστικά:

nasalization → **ερρίνωση** (ΛΝΕΓ), **ερρινοποίηση** (ΛΝΕΓ), **ρινικοποίηση**

prenasalization → **προερρίνωση**

denasalization → **απερρίνωση** (ΛΝΕΓ), **απορρινικοποίηση** (ΛΝΕΓ)

Σημείωση – έγινε αναδιάταξη των αποδόσεων ώστε, παρ' όλο που όλοι οι συνώνυμοι ελληνικοί όροι είναι γλωσσικά κατάλληλοι, να θεωρηθούν *προτιμώμενοι όροι* αυτοί που βασίζονται στο επίθετο **έρρινος**.

- Σχετικά με τον όρο **monocycle type** της ηλεκτρονικής, που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας** με αρχική απόδοση: **μονοκλωνικού τύπου**, το ΓΕΣΥ ενέκρινε την εκτενή ανάλυση και πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση) για όλους τους όρους του υπό εξέταση οροβριθούς συγκειμένου όπου έχουν υπογραμμιστεί όλοι οι όροι:

'Pulse heads' are **impulse forming networks** designed to accept a **voltage step function** and **shape** it into a variety of **pulse forms** that can include **rectangular, triangular, step, impulse, exponential,** or **monocycle types.**

Στον ακόλουθο πίνακα αναγράφονται όροι οι όροι της πιο πάνω παραγράφου:

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος (πηγή)	Σχόλιο
pulse head	κεφαλή παλμού	pulse head : high-amplitude part of a pulse (το μέρος του παλμού που έχει υψηλά πλάτη)
pulse head	δικτύωμα κεφαλής παλμού, κεφαλή παλμού	Ο όρος "pulse head" εδώ χρησιμοποιείται συνεκδοχικά
network	δικτύωμα (TELETERM)	Εδώ το network δεν είναι « δίκτυο », αλλά ηλεκτρονικό « δικτύωμα ». Στη Βαση TELETERM ο όρος network αποδίδει την έννοια « δίκτυο » σε 2262 λήμματα και την έννοια « δικτύωμα » σε 106 λήμματα, πρόκειται, όμως, για δύο διαφορετικές έννοιες .
impulse	παλμώθηση (TELETERM)	
impulse forming network	δικτύωμα σχηματισμού παλμωθήσεων	
step function	συνάρτηση βαθμίδας (TELETERM)	Κλασικός όρος. Εδώ το « step » δεν είναι « βήμα », αλλά είναι « βαθμίδα, σκαλοπάτι »
voltage step function	συνάρτηση βαθμίδας τάσης	
pulse shaping	μορφοποίηση παλμού, σχημάτωση παλμού	

	(TELETERM)	
shape (a pulse)	μορφοποιώ (έναν παλμό), σχηματώνω (έναν παλμό)	
pulse form	παλμομορφή, μορφή παλμού (TELETERM)	
rectangular type (of a pulse form)	ορθογωνικός τύπος (παλμομορφής)	Η παλμομορφή έχει σχήμα ορθογώνιου παραλληλογράμμου
triangular type (of a pulse form)	τριγωνικός τύπος (παλμομορφής)	Η παλμομορφή έχει σχήμα τριγώνου
step type (of a pulse form)	βαθμιδωτός τύπος (παλμομορφής)	Η παλμομορφή έχει σχήμα βαθμίδας / σκαλοπατιού .
impulse type (of a pulse form)	παλμωθητικός τύπος (παλμομορφής)	Η παλμομορφή έχει σχήμα παλμώθησης .
exponential type (of a pulse form)	εκθετικός τύπος (παλμομορφής)	Η παλμομορφή έχει σχήμα εκθετικής συνάρτησης .
monocycle type (of a pulse form)	μονοκυκλικός τύπος (παλμομορφής)	Εδώ οι έννοιες « cycle » και « κύκλος » δεν είναι το γεωμετρικό σχήμα του κύκλου , αλλά είναι ο «κύκλος επανάληψης», η «περίοδος» μιας περιοδικής συνάρτησης και monocycle είναι τύπος παλμομορφής που αποτελείται μόνο από μία περίοδο (ενώ οι επόμενες περίοδοι έχουν αποσβεσθεί)

- Συζητήθηκε στο ΓΕΣΥ, το θέμα που έθεσε η **Κατερίνα Τοράκη**, συντονίστρια της TE21 και εκπρόσωπός της στο ΓΕΣΥ, σχετικά με την απόδοση στα ελληνικά του ονόματος **Anglo-American Cataloguing Rules (AACR)** και συγκεκριμένα: επιλογή μίας από τις τρεις εκδοχές:

1. **Αγγλο-Αμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**
2. **Αγγλο-αμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**
3. **Αγγλοαμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**

Επελέγη η εκδοχή 3 και προτάθηκε σε όλες τις ανάλογες περιπτώσεις να εφαρμόζεται ως κανόνας:

Όχι ενωτικό ούτε ενδιάμεσο κεφαλαίο!

- Στο ηλεκτρονικό ερώτημα του καθηγητή ΕΚΠΑ **Κ. Ευσταθίου** σχετικά με το ελληνικό ισοδύναμο του αγγλικού ρήματος «**to sample**» και συγκεκριμένα: αν είναι ορθή η χρήση του ρήματος «**δειγματοληπτώ**», που χρησιμοποιείται ή μήπως θα έπρεπε να λέγεται «**δειγματολαμβάνω**» (π.χ. το σήμα «**δειγματοληπτείται**» (**the signal is sampled**) ή «**δειγματολαμβάνεται**»;) δόθηκε η απάντηση ότι: Όπως σχηματίζεται το «**μεροληπτώ**» και δεν λέγεται «**μερολαμβάνω**» έτσι σχηματίζεται και το «**δειγματοληπτώ**» και όχι «**δειγματολαμβάνω**».

Ο (άτυπος) κανόνας διατυπώθηκε στην ανακοίνωση: «**Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία**» του 6^{ου} Συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#6thPapers>) και είναι:

Από τα ρήματα της κατηγορίας αυτής όπως είναι τα: **λαμβάνω, δίδω/δίνω, θέτω** κ.ά. σχηματίζονται σύνθετα με δύο τρόπους: **-λαμβάνω / -ληπτώ, -δίδω / -δοτώ, -θέτω / -θετώ** κτλ. Οι τρόποι αυτοί είναι οι εξής:

- α. βαρύτονα σύνθετα** (α' συζυγίας) όταν το 1^ο συνθετικό είναι **πρόθεση της ΑΕ ή της ΝΕ** και σε δεύτερη μοίρα **όνομα ή άλλο μέρος του λόγου**,
- β. οξύτονα σύνθετα** (β' συζυγίας) όταν το 1^ο συνθετικό είναι **όνομα ή άλλο μέρος του λόγου** και σε δεύτερη μοίρα **πρόθεση**.

Δηλαδή για το ρήμα **λαμβάνω**:

1. **Σύνθεση με προθέσεις:**

πρόθεση + **-λαμβάνω** > **αναλαμβάνω, καταλαμβάνω, συλλαμβάνω, περιλαμβάνω, διαλαμβάνω, ...**

2. Σύνθεση με ονόματα:

όνομα + **-ληπτώ** > **μεροληπτώ, δειγματοληπτώ, προσωποληπτώ, ...**

Και για το παράγωγο (ουσιαστικό/γερούνδιο) του **sample**:

sampling → **δειγματοληψία** (αμετάβατο, π.χ. η μελέτη της εξόδου του συστήματος γίνεται με δειγματοληψία)

sampling → **δειγματολήπτηση** (μεταβατικό, π.χ. η μελέτη γίνεται με δειγματολήπτηση της εξόδου του συστήματος)

- Με αφορμή τη συζήτηση στο Translatum.gr για τον όρο **data extraction** έγινε ανασκόπηση των όρων:

data extraction → **ερανισμός δεδομένων, εξαγωγή δεδομένων** (TELETERM)

web data extraction → **ερανισμός δεδομένων ιστού, ερανισμός ιστοδεδομένων**

data export → **εξαγωγή δεδομένων**

data import → **εισαγωγή δεδομένων**

data mining → **εξόρυξη δεδομένων**

data exchange → **ανταλλαγή δεδομένων** (TELETERM, INFORTERM)

- Στο ερώτημα της **Ε. Ρέντα**, ενεργού μέλους της ΕΛΕΤΟ, για τα ελληνικά ισοδύναμα των αγγλικών όρων:

propositional meaning

expressive meaning

presupposed meaning

evoked meaning.

(από το βιβλίο «*In other words – A coursebook on translation*» της **Mona Baker**), αφού εξετάστηκαν λεπτομερώς οι ορισμοί των εννοιών υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

propositional meaning → **προτασιακή σημασία**

expressive meaning → **εκφραστική σημασία**

presupposed meaning → **προεικαζόμενη σημασία**

evoked meaning. → **συνειρμική σημασία**

- Σχετικά με το ερώτημα του **Κ. Ευσταθίου** καθηγητή αναλυτικής χημείας του ΕΚΠΑ για την πρόταση της ΕΛΕΤΟ ως προς τις υπάρχουσες ή προτεινόμενες ελληνικές αποδόσεις καθενός από τα πολλά αγγλικά παράγωγα της ελληνικής λέξης "χηλή" (δαγκάνα), όπως: **chelation, chelate, chelating agent** ή **chelant**, υιοθετήθηκε ομάδα όρων με το ρήμα «**χηλώνω**» και τα παράγωγά του. Ειδικά, το επίθετο **χηλικός** μπορεί να μείνει στον όρο **χηλική ένωση**, εφόσον αυτός έχει ήδη καθιερωθεί. (Ορόγραμμα αρ. 142)

- **Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ**

- α. Σχετικά με τον όρο **wash trading, wash trade**, που τέθηκε στην βικιομάδα **Οικονομικά του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **ταυτόχρονη διόγκωση συναλλαγών**, το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

wash trading, wash trade → **(σκόπιμη) αμφίτροπη διόγκωση συναλλαγών**

Η συζήτηση στο ΕΔΟ δεν ολοκληρώθηκε.

- β. Σχετικά με τον όρο **cross-product manipulation**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **χειραγώγηση συνδεδεμένου χρηματοπιστωτικού μέσου** το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

Αφού

financial product → **χρηματοοικονομικό προϊόν** (ΙΑΤΕ)

και έχει χρησιμοποιηθεί ήδη το επίθετο:

cross-product → **διαπροϊοντικός** (TELETERM)

προτείνεται:

cross-product manipulation → **διαπροϊοντική χειραγώγηση**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

- γ. Σχετικά με τον όρο **inter-trading venue manipulation**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **χειραγώγηση μεταξύ τόπων διαπραγμάτευσης** το

ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

inter-trading venue manipulation → **διατοπική χειραγώγηση**

(Το επίθετο **διατοπικός** έχει ήδη χρησιμοποιηθεί στη βάση TELETERM για το επίθετο **inter-site**, όπου το **site** είναι **τόπος**, αλλά εξίσου καλά μπορεί να είναι και **σταθμότοπος** ή **ιστότοπος**. Εδώ είναι: **trading venue** → **τόπος διαπραγμάτευσης** (IATE))

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

- δ. Σχετικά με τον όρο **trash and cash**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά** του **ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **ευτελισμός με σκοπό τον προσπορισμό κέρδους** το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

trash and cash → **ευτελισμός και αγορά**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

- ε. Σχετικά με τον όρο **pump and dump**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά** του **ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **κερδοσκοπική τεχνητή διόγκωση τιμής** το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

pump and dump → **διόγκωση και πώληση**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

- στ. Σχετικά με τον όρο **spoofing**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά** του **ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **εισαγωγή παραπλανητικών εντολών** το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις θέσεις του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση) και ενώ πρότεινε αρχικά:

spoofing → **εισαγωγή/υποβολή παραπλανητικών εντολών**

στη συζήτηση στο ΕΔΟ, συμφώνησε τελικά για την απόδοση:

spoofing → **διαβίβαση παραπλανητικών εντολών**.

- ζ. Σχετικά με τον όρο **smoking**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά** του **ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων** το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις θέσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ενώ πρότεινε αρχικά:

smoking → **εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων με ταχύτατη αλλαγή των εντολών**

στη συζήτηση στο ΕΔΟ, πρότεινε, για λόγους οικονομίας, το επίθετο **αστραπιαίος** και συμφωνήθηκε τελικά η απόδοση:

smoking → **αστραπιαία εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων**

- η. Σχετικά με τον όρο **Partial Weighted Harmonic Distortion (PWHD)**, που τέθηκε στην Ομάδα **Τεχνολογία** του **ΕΔΟ** χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, με περιγραφή της έννοιας σε κείμενο ολόκληρης παραγράφου, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ύστερα από ορολογική ανάλυση ολόκληρης της παραγράφου, είχε προτείνει τον ακόλουθο πίνακα όρων:

performance	επίδοση (TELETERM)
performance index	δείκτης επίδοσης
fundamental	θεμελιώδης (συνιστώσα) (TELETERM)
fundamental current	ρεύμα (της) θεμελιώδους
harmonic	αρμονική (συνιστώσα) (TELETERM)
odd harmonic	περιττή αρμονική
even harmonic	άρτια αρμονική
harmonic current	ρεύμα (της) αρμονικής
harmonic order	τάξη αρμονικής (TELETERM)
high order harmonic	αρμονική υψηλής τάξης (TELETERM)
harmonic distortion (HD)	αρμονική παραμόρφωση (TELETERM)
total harmonic distortion (THD)	ολική αρμονική παραμόρφωση (THD) (TELETERM)
partial harmonic distortion	μερική αρμονική παραμόρφωση
weighted	σταθμισμένος (TELETERM)
partial weighted harmonic distortion (PWHD)	μερική σταθμισμένη αρμονική παραμόρφωση (PWHD)
square of the harmonic divided by the fundamental current	τετράγωνο του λόγου του ρεύματος της αρμονικής προς το ρεύμα της θεμελιώδους

14th through the 40th harmonic current	ρεύμα των αρμονικών από τη 14^η τάξη ως την 40^η
---	---

- θ. Σχετικά με τον όρο **feed-through-filtering / feed-through-filter**, που τέθηκε στην Ομάδα **Τεχνολογία** του **ΕΔΟ** χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, με περιγραφή της έννοιας σε κείμενο ολόκληρης παραγράφου, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ύστερα από ορολογική ανάλυση ολόκληρης της παραγράφου, είχε προτείνει τον ακόλουθο πίνακα όρων:

shielding	θωράκιση (TELETERM)
configuration	διάρθρωση (TELETERM)
shielding configuration	διάρθρωση θωράκισης
vehicle series	σειρά οχημάτων
high voltage (HV)	υψηλή τάση (HV) (TELETERM)
high voltage part, HV part	μέρος υψηλής τάσης, μέρος HV
shielded high voltage parts, shielded HV parts	θωρακισμένα μέρη υψηλής τάσης, θωρακισμένα μέρη HV
artificial network (AN)	τεχνητό δίκτυο (TELETERM)
impedance	εμπέδηση (TELETERM)
low impedance	χαμηλή εμπέδηση (TELETERM)
cable	καλώδιο (TELETERM)
connector	σύνδεσμος (TELETERM)
sub-assembly	υποσύστημα, κατασκευαστικό υποσύστημα (TELETERM)
electrical/electronic system	ηλεκτρικό/ηλεκτρονικό σύστημα (TELETERM)
electrical/electronic sub-assembly (ESA)	ηλεκτρικό/ηλεκτρονικό υποσύστημα (ESA)
load	φόρτος (TELETERM)
power supply	τροφοδοτικό (ισχύος) (TELETERM)
high voltage power supply, HV power supply	τροφοδοτικό υψηλής τάσης, τροφοδοτικό HV
external high voltage power supply, external HV power supply	εξωτερικό τροφοδοτικό υψηλής τάσης, εξωτερικό τροφοδοτικό HV
feed-through, feedthrough	διατροφοδοσία (TELETERM)
feed-through capacitor	πυκνωτής διατροφοδοσίας (TELETERM)
feed-through-filter	φίλτρο διατροφοδοσίας
feed-through-filtering	φιλτράρισμα διατροφοδοσίας

- ι. Σχετικά με τον όρο **bulkhead connector** που τέθηκε στην Ομάδα **Τεχνολογία** του **ΕΔΟ** χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου και της **Κ. Τοράκη**, που είχαν λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ενέκρινε τους όρους:

antenna connector	σύνδεσμος κεραίας (TELETERM)
bulkhead	στεγανό χώρισμα
bulkhead connector	σύνδεσμος (μέσω) στεγανού χωρίσματος, στεγανός σύνδεσμος,

- ια. Σχετικά με τον όρο **Hersch cell** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του **ΕΔΟ**, υιοθετήθηκε η επιλεγείσα απόδοση

Hersch cell -> στοιχείο Χερς

καθώς επίσης και οι σχετικοί όροι:

electrochemical cell -> ηλεκτροχημικό στοιχείο
electrolytic cell -> ηλεκτρολυτικό στοιχείο
galvanic cell -> γαλβανικό στοιχείο
voltaic cell -> βολταϊκό στοιχείο

- ιβ. Σχετικά με τον όρο **capacitive voltage probe** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του **ΕΔΟ**, υιοθετήθηκε η απόδοση:

capacitive voltage probe (CVP) -> **χωρητικός ανιχνευτήρας τάσης**

- ιγ. Σχετικά με τον όρο **spangle** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, υιοθετήθηκαν οι ακόλουθοι όροι:

receiver dryer -> **αφυγραντήρας**

aluminium arc-welded removable receiver dryer -> **αφαιρέσιμος αφυγραντήρας από αλουμίνιο συγκολλημένο με τόξο**

spangle -> **πετάλιο**

solid particle -> **συμπαγές σωματίδιο**

- ιδ. Σχετικά με τον όρο **bare die technology** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** υιοθετήθηκε η απόδοση:

bare die technology -> **τεχνολογία γυμνού πλακιδίου**

- ιε. Σχετικά με τον όρο **marketing** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, έγινε ανασκόπηση των όρων που έχει υιοθετήσει η ΕΛΕΤΟ (ΜΟΤΟ, ΤΕ48/ΟΕ1, ΓΕΣΥ) εδώ και τουλάχιστον 15 χρόνια:

market (ουσιαστικό) -> **αγορά**

market (ρήμα) -> **αγοραλογώ, διαθέτω στην αγορά**

marketing (ουσιαστικό) -> **αγοραλογία**

marketing (ουσιαστικό ως επιθετικός προσδιορισμός άλλου ουσιαστικού) -> **αγοραλογίας, αγοραλογικός**

marketing (γερούνη) -> **αγοραλόγηση, εμπορική προώθηση, προώθηση στην αγορά**

marketer (ουσιαστικό) -> **αγοραλογητής**

- ιστ. Σχετικά με τον όρο **MOS-gated diode** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, υιοθετήθηκαν οι όροι:

metal-oxide-semiconductor, MOS -> **μετάλλου-οξειδίου-ημιαγωγού**

MOS transistor, metal-oxide-semiconductor transistor -> **τρανζίστορ MOS** (TELETERM)

MOS gate -> **πύλη MOS**

MOS-gated diode -> **δίοδος πύλης MOS**

- ιζ. Σχετικά με τον όρο **flotation suit** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, υιοθετήθηκε ο όρος:

flotation suit -> **στολή επίπλευσης**

- ιη. Σχετικά με τον όρο **horse rug** της βικιομάδας **Τεχνολογία** του ΕΔΟ υιοθετήθηκε η απόδοση:
horse blanket, horse rug -> **κουβέρτα αλόγου**

- ιθ. Υιοθετήθηκαν οι όροι των βικιομάδων του ΕΔΟ:

noble component -> **ευγενές συστατικό** (βικ. Τεχνολογία)

stone stapling -> **λιθοσυρραφή** (βικ. Τεχνολογία)

- κ. Μετά τη συζήτηση που έγινε στη βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ για τον όρο **infomobility**, το ΓΕΣΥ επέλεξε ως προτιμώμενο όρο την **πληροφοριοκινητικότητα** και ως δεκτό συνώνυμο όρο την **ινφοκινητικότητα**.

- Αποδόθηκε ο αγγλικός όρος **e-assessment** ως **ηλ-αξιολόγηση**.

- Προτάθηκαν διορθώσεις σε λήμματα της ΙΑΤΕ όπου υπήρχε λάθος:

Για το λήμμα: **extraordinary ray** στους διπλοθλαστικούς κρυστάλλους:

ordinary ray: **τακτική ακτίνα**

extraordinary ray: **έκτακτη ακτίνα**

Για τρία λήμματα της ΙΑΤΕ όπου είχαν γραφεί:

brush -> **ψύκτρα** και έγιναν: **brush** -> **ψήκτρα**

Η «ψύκτρα» είναι άλλη έννοια:

ψύκτρα -> **heatsink** ή **cooler** (στους υπολογιστές)

- Ως απάντηση στο ερώτημα που τέθηκε στο Translatum για τον όρο: **vacuumproof** επελέγη ο ελληνικός ισοδύναμος όρος ο όρος **κενάντοχος**.

vacuumproof -> **κενάντοχος**

- Ως απάντηση στο ερώτημα που τέθηκε από την **Ευδοξία Ρέντα** για τους αγγλικούς όρους **ethics, morality, deontology** και την αντιστοιχία τους με τους ελληνικούς όρους **ηθική, δεοντολογία, επαγγελματική δεοντολογία** κ.ά. εγκρίθηκαν οι αποδόσεις:

ethic, ethics → **ηθική**
ethics → **δεοντολογία**
ethics → **ήθος, (προσωπική) ηθική**

morality → **ηθικότητα, ηθική**
morals → **ήθη**

deontology → **δεοντολογία**

- Ως απάντηση στο ερώτημα του **Ηλία Τσάνη** (Υπουργείο Μεταφορών), για το ερώτημα του ΣΤΕ αν υπάρχουν πηγές τηλεπικοινωνιακών όρων, έγινε παραπομπή στον ιστότοπο της Βάσης TELETERM.. Ειδικά για τον όρο:

radiolocation → **ραδιοεντοπισμός**

- Δόθηκε απάντηση στην **Μαρία Αλαμπάση** (μεταφράστρια της ΕΕ) σχετικά με τον όρο **shale oil**, ύστερα και από συνεννόηση με τον **Ν. Καρρά** (σύνδεσμο της ΕΛΕΤΟ με την Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία):

shale -> **σχιστάργιλος, σχιστοπηλός**
shale gas -> **ενδοσχισταργιλικό αέριο**
shale oil -> **ενδοσχισταργιλικό πετρέλαιο**

- Υιοθετήθηκε η απόδοση

USB stick, USB flash (memory) → **αστραπιαία μνήμη USB, αστραπιαίο USB, αστραπιαίο**

- Υιοθετήθηκαν οι όροι που συζητήθηκαν στο Translatum:

long term average spectrum (LTAS) → **μακροχρόνιο μέσο φάσμα**

sound radiation → **ηχητική ακτινοβολία**

outlier (στατιστική) → **έκτοπη τιμή, έκτοπο σημείο, έκτοπο**

spintronics → **στροφορμηλεκτρονική, σπινηλεκτρονική, σπιντρονική**

magnifying mirror → **μεγεθυντικό κάτοπτρο**

ionic redox transistor → **τρανζίστορ ιοντικής οξειδοαναγωγής**

machine learning → **μηχανομάθηση, αυτόματη μάθηση**

quantum annealer → **κβαντικός ανοπτηστής, κβαντικός ανοπτηστήρας**

quantum annealing (QA) → **κβαντική ανόπτηση**

- Ως απάντηση στο αίτημα της **Μαρίας Αλεμπάκη**, για τον ελληνικό όρο τον ισοδύναμο του αγγλικού **winescape**.

winescape → **οινοτοπίο** (< οίν-ος + τοπίο)

- Μετά από συζήτηση με τον **Ν. Καρρά** (σύνδεσμο με ΕΓΕ) υιοθετήθηκαν οι όροι:

basionym [bot.] -> **βασεώνυμο**

protonym [zool.] -> **πρωτώνυμο**

- Υποβλήθηκαν στην Κρίση Μελών Αρ.20 και εγκρίθηκαν οι όροι:

memristor	memristance
μνημαντιστάτης	μνημαντίσταση

- 2.4** Το ΓΕΣΥ επεξεργάστηκε τους όρους του τετράγλωσσου χρωματολογίου γραμματισμών που ενσωματώθηκε στο ηλεκτρονικό βιβλίο (αρχείο pdf) της φιλοτελικής ορολογίας, του μέλους του ΓΕΣΥ **Δ. Παναγιωτάκου**, το οποίο εξέδωσε η ΕΛΕΤΟ και το οποίο έχει αναρτηθεί στον ιστότοπό της (<http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia.pdf>).

Το χρωματολόγιο γραμματοσήμων έχει αναρτηθεί και σε χωριστό ηλεκτρονικό αρχείο, στην ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/download/Bodies/StampColors_glossaries.pdf

- 2.5 Συνεχίστηκε η συνεργασία με τον **Ν. Καρρά** για τον εμπλουτισμό του **αγγλο-ελληνικού γλωσσarium γεωλογικών όρων** της Ελληνική Γεωλογικής Εταιρείας. Σήμερα, το γλωσσάριο αυτό βρίσκεται στην 7^η έκδοσή του και έχει **714** λήμματα. Η ιστοσελίδα όπου έχει αναρτηθεί είναι: http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf

3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**) – (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (4) **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, που είναι και εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ
- (5) **ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).
- (6) **Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊπιάνος*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) **Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) **ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)
- (9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** έχει σταματήσει τις δραστηριότητές της στον ΟΤΕ από τον Δεκέμβριο 2011, διότι ο ΟΤΕ έπαψε να ενδιαφέρεται για την τυποποίηση και κατάργησε ακόμα και το υπηρεσιακό Τμήμα που είχε ως αρμοδιότητα την τυποποίηση. Ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, όμως, από την **1120^η** συνεδριάσή της (**18-9-2012**) και μετά, συνεχίζει την εργασία της στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ υποστηριζόμενη ουσιαστικά μόνο από την αγάπη προς το αντικείμενο της Ορολογίας και την εθελοντική συμμετοχή των μελών της.

Μέσα στο 2016, η ΜΟΤΟ

- πραγματοποίησε συνολικά **16** συνεδριάσεις στις οποίες
- εκπόνθησε/υιοθέτησε **624** τρίγλωσσα λήμματα τηλεπικοινωνιακής ορολογίας.

Μέσω του ιστοτόπου www.moto-teleterm.gr διατίθεται στο Ίντερνετ η χρήση της Βάσης Όρων Τηλεπικοινωνιών **TELETERM**.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** λειτουργεί στα νέα γραφεία της ΕΛΕΤΟ, ως συλλογικό μέλος της και αφού ολοκλήρωσε την επεξεργασία του προτύπου ΕΛΟΤ 996-17, άρχισε την επεξεργασία του προτύπου ΕΛΟΤ 996-31.

Μέσα στο 2016 πραγματοποίησε **8** συνεδριάσεις.

Μέσω του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ διατίθεται στο Ίντερνετ η χρήση της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** (<http://www.eleto.gr/inforterm/greek/search.php>).

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, που λειτουργεί στο ΤΕΕ με τον συντονισμό της Κατερίνας Τοράκη, ολοκλήρωσε την έκδοση του προτύπου **ΕΛΟΤ 1455 Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων** και επεξεργάζεται το κείμενο του προτύπου.

- Η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** άρχισε και συνεχίζει τον εμπλουτισμό του δίγλωσσου (ελληνικά – γαλλικά) «Γλωσσαρίου όρων που χρησιμοποιούνται στον ευρωπαϊκό και διεθνή τουρισμό» με την προσθήκη της αγγλικής γλώσσας.
- Η **Ομάδα Ορολογίας** της **ΕΙΣ** δεν έχει ανακοινώσει δραστηριότητές της κατά το 2016.
- Η **ΜΕΠΟ**, η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, ευχαριστώ τον **Πρόεδρο** της Γενικής Συνέλευσης και όλους εσάς για την υπομονή σας, καθώς και τον κ. **Κ. Καρκανιά** που μας φιλοξενεί και εφέτος στους χώρους του Ελληνοβρετανικού. Το **ΓΕΣΥ**, το κεντρικό ορολογικό όργανο της ΕΛΕΤΟ, είναι πάντα παρόν και διαθέσιμο για στενή συνεργασία με κάθε ενδιαφερόμενο στην ελληνική επικράτεια και όχι μόνο.
